

Zajęcia do wyboru  
dla kierunku Język niemiecki i komunikacja w biznesie II  
MA  
Semestr zimowy 2024/25

**dr Anna Fimiak - Chwiłkowska**  
**Zajęcia do wyboru JNKB II MA**

Ein Philologe zeichnet sich auf dem Arbeitsmarkt nicht nur durch eine hohe Sprachkompetenz aus, sondern ist auch bereit, seine Fähigkeiten in den spezialisierten Branchen, in die er nach dem Studium eintritt, weiterzuentwickeln. Obwohl die überwiegende Mehrheit der Absolventen nicht als Dolmetscher arbeitet, wird diese Kompetenz im Berufsalltag unverzichtbar – in Assistenz-, Fach- oder Führungspositionen.

In diesem Seminar wird daher der Schwerpunkt auf die Entwicklung von folgenden Teilkompetenzen gelegt:

- o Notation beim Konsekutivdolmetschen – Was und wie wird notiert? Wie entziffert man eigene Notizen? Was muss unbedingt gedolmetscht werden?
- o Konsekutivdolmetschen – Wie dolmetscht man Verhandlungen? Wie dolmetscht man Reden bei offiziellen Geschäftstreffen?
- o Stegreifübersetzung – Wie übersetzt man einen schriftlichen Text mündlich?

Anrechnung des Kurses:

- Anwesenheit gemäß der Studienordnung (2 entschuldigte Abwesenheiten möglich)
- Vervollständigung einer Reihe von Fachvokabeln, die von der Dozentin angegeben werden
- Bearbeitung aller Übersetzungsübungen des Seminars (laufende Bewertung)

- Verdolmetschen eines kurzen Vortrags mit Notation (1) und Stegreifübersetzung (2) (Endnote)

#### Literatur (Auswahl):

Plużyczka, M. 2015. Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Uniwersytet Warszawski.

Możdżonek, A., 2006, „Tłumaczenie symultaniczne, tłumaczenia a vista i tłumaczenie symultaniczne z tekstem: przegląd strategii”, [w:] Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego, M. Tryuk (red.), Warszawa, s. 49–63.

## **dr Katarzyna Śliwińska** **Zajęcia do wyboru JNKB II MA**

### **Między ekonomią a etyką**

Celem zajęć jest wypracowanie i doskonalenie umiejętności wypowiedzania się w języku niemieckim na tematy z pogranicza współczesnej gospodarki i szeroko rozumianych zagadnień etycznych, społecznych i kulturowych, w oparciu o teksty fachowe i publicystyczne lub audycje dotyczące m.in. takich zagadnień, jak: język ekonomii jako narzędzie opisu zjawisk społecznych; etyczne standardy firm i marek; etyka jako narzędzie marketingowe; społeczna odpowiedzialność biznesu; mieszkanie: prawo czy towar?; święte prawo własności?; bezwarunkowy dochód gwarantowany (dochód obywatelski, Bürgergeld); globalizacja; masowa turystyka i jej wpływ na lokalne społeczności itp. Szczegółowa lista tematów do dyskusji zostanie ustalona na pierwszych zajęciach w porozumieniu ze studiumi.

W trakcie zajęć będziemy też rozwijać umiejętność tłumaczenia tekstów fachowych i publicystycznych, z zastosowaniem języka specjalistycznego z wyżej wymienionych obszarów.

Warunki zaliczenia: Regularny i aktywny udział w zajęciach; krótkie referaty; zaliczenie krótkich prac pisemnych.

